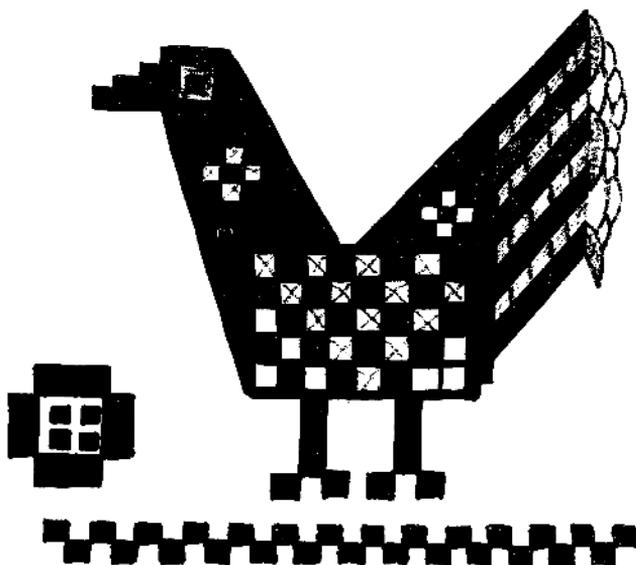


**DIRECCION GENERAL DE ALFABETIZACION
Y EDUCACION EXTRAESCOLAR**

**INSTITUTO DE ALFABETIZACION
PARA INDIGENAS MONOLINGÜES.**

MANUAL PARA LOS MAESTROS BILINGÜES DEL VALLE DEL MEZQUITAL HGO.



1950

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

P R O L O G O

El Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, deseando facilitar la labor de los maestros y alfabetizadores que trabajan en la - Campaña de Alfabetización entre los otomíes monolingües del Valle del Mezquital, ha elaborado con la valiosa cooperación de los Sres. ISABEL Y DONALDO SINCLAIR, el presente "MANUAL PARA LOS MAESTROS BILINGUES DEL VALLE DEL MEZQUITAL, HGO., en el cual encontrarán el material pedagógico - que les servirá para realizar con mayor éxito - la tarea que tienen encomendada, así como todas - aquellas ayudas didácticas que les permitan hacer su enseñanza más variada e interesante.

El Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües espera que los maestros lean el presente Manual con la debida atención, así como que sus enseñanzas las ajusten a los lineamientos que se les aconsejan.

La Secretaria

Profa. Angélica Castro de la Fuente

ETAPAS DE LA ENSEÑANZA PARA LOS MAESTROS BILINGUES
OTOMIES DEL VALLE DEL MEZQUITAL, CON INDICACION
DE LOS MATERIALES QUE DEBEN USARSE.

Instrucciones para el uso de las Cartillitas:

Al maestro: El objeto de estas páginas es proporcionar una serie de indicaciones para el empleo de estas Cartillitas. Se espera que las sugerencias que siguen sean, por lo tanto, sujetas a un cuidadoso análisis, que separo lo que es de valor de lo que no lo es, complementándose con las propias ideas del maestro las que aquí se exponen. Una cuidadosa planeación y preparación de las clases contribuirá al mejor resultado del trabajo, facilitando la resolución de los problemas de la enseñanza y atrayendo un número siempre creciente de jóvenes y adultos al fácil uso de aquello que hace más feliz y completa la vida: LA LECTURA.

Las indicaciones que siguen se dividen en:

1. Sugerencias para la enseñanza de las vocales.
2. Sugerencias para la enseñanza de las primeras doce páginas de la Cartillita:
 - a) revisión de las vocales y enseñanza de las consonantes.
 - b) de los tonos.
3. Sugestiones para el uso de la Cartillita en combinación con la Cartilla.

1. Enseñanza de las vocales:

Método general:

Enseñe las vocales en el orden en que aparecen en el Folleto del Alfabeto Otomí. Los pasos de la enseñanza señalados en el mismo son:

a) Onomatopeya:

Ejemplo: El maestro narra un cuento sobre el dibujo que representa la mujer con el cántaro roto. Al llegar a sonido a, deberá agregar la letra al dibujo, ya sea en el pizarrón o en el franelógrafo. Los alumnos, colectiva o individualmente, pueden repetir el sonido.

b) Ejercicios de Sonido-Acción:

El profesor escribe en el pizarrón y los alumnos harán la acción de escribir la letra en el aire, acompañando esta acción con la emisión del sonido respectivo.

c) Ejercicios en el Folleto del Alfabeto (ver las - instrucciones dadas en el mismo).

d) Escritura (práctica en el pizarrón o en el cuaderno).

e) Reconocimiento de los sonidos en otras palabras- (ver página 35)

f) Memorización y escritura de las vocales:

a, e, i, o, u, á, é, í, ú, ε, ø, u.

Como estas vocales son introducidas gradualmente en - las Cartillitas, los alumnos las ESCRIBIRAN Y las REPETI RAN durante el estudio de las mismas.

2. ENSEÑANZA CON LAS CARTILLITAS:

Las vocales y las consonantes:

PRIMERA LECCION:

1. Que el alumno revise el cuento onomatopéyico de la ilustración y diga el sonido a.

2. Revisión de la a en el Folleto del Alfabeto.

3. Dé a los alumnos la a en la "Caja de Tipos" (ver - instrucciones para su uso, Página 40)

4. El maestro llama la atención sobre el segundo dibujo. Los alumnos dirán lo que es dá. El maestro explica - que las dos letras que se encuentran bajo el dibujo tam - bien dicen dá. ¿Cuál de estas dos letras les es conocida? ¿Qué dice la otra letra? ¿Cuál de las dos se dice primero? El maestro y los alumnos repetirán la palabra lentamente - señalando las letras d - á.

5. Vuelva al Folleto del Alfabeto, página 14, con la letra d. Proceda a hacer ejercicios en la misma forma que con las vocales -primero diciendo qué es el dibujo-, después localizando la letra en la palabra subrayada en el mismo dibujo. Así seguirá haciendo con cada palabra que esté ilustrada.

6. Dé a los alumnos la letra d para que la coloque - en la "Caja de Tipos"

7. Colóquese el Cartel de Sílabas en la pared enfrente del grupo. Teniendo en cuenta que los alumnos ya conocen todas las vocales, repáselas señalando cada una de las que se encuentran al final del Cartel y usélo como se indica en la Página 42)

SEGUNDA LECCION:

1. Los alumnos revisarán el cuento que acompaña al di

bujo onomatopéyico.

2. Revisión de la letra i en el Alfabeto Otomí.

3. Que los alumnos coloquen las tarjetas con la i en la "Caja de Tipos" .

4. Práctica de canciones con sílabas.

El maestro puede elegir algunas canciones bien conocidas por los alumnos que sean cortas y de tiempo lento las cuáles se cantarán sustituyendo las palabras por las sílabas da y di. Escríbanse las sílabas en el pizarrón y cántense pausadamente. Pídase a los alumnos que presten atención a las indicaciones que hace el profesor con el puntero. Este ejercicio es excelente para conseguir rapidez en la lectura después de algún tiempo. El maestro puede cambiar el orden de las sílabas y en las últimas lecciones, como en la quinta, sexta y séptima, puede hacer combinaciones con o, e, a y con cualquier nueva consonante o vocal a medida que sean objeto de enseñanza. Cada vez que los alumnos entonen la canción el maestro puede cambiar algunas sílabas y se recomienda que utilice muchas canciones para la afirmación de los conocimientos. El maestro pedirá que se ponga en línea las sílabas para la canción de Zi dení Sanhwa (Florecita de San Juan) -

La segunda lección puede ser en la siguiente forma:

di da da di da
di da da di da
di da di da
da di di di da di
da da di da

La única recomendación que se hace es que se haga procurar que cada renglón tenga el número exacto de sílabas de acuerdo con la canción.

5. Recorra al dibujo que está abajo de la página 2 de la Cartillita. Diga a los alumnos que la marca arriba de la letra se explicará más tarde. Cuando los alumnos reconozcan el dibujo como daí (comprador) dígales que la palabra subrayada en el dibujo dice también daí. Pídales que encuentren la misma palabra en otro lugar de la página.

Haga que los alumnos lean la línea final de la página.

TERCERA LECCION:

El objeto de ésta y de las siguientes lecciones es

enseñar el tono o música que está marcado sobre las vocales.

1. Vuelva a la página 20 de la r en el Folleto del Alfabeto. Haga ejercicios como lo hizo con la d.

2. Que los alumnos lean ra dá que se encuentra en la Cartillita abajo del dibujo. Llámelos la atención sobre la música. Haga que los alumnos canten inarticuladamente la música para ra dá. Cuando la música va así, la letra lleva esta marca (').

3. Vuelva al Folleto del Alfabeto, página 11, para hacer ejercicios con las palabras que tengan tono alto. Vea las instrucciones en el Folleto del Alfabeto para el método que debe usarse en estos ejercicios.

4. Use el método de sonido-acción para escribir r, y después practique escribiendo r, á e í en el papel o en el pizarrón hasta que los alumnos los puedan escribir correctamente. Dé las tarjetas de r, á e í de la "Caja de Tipos". Esté seguro de que las coloquen debidamente en su lugar.

5. Que los alumnos lean toda la página de la Cartillita y que copien las palabras usando su propia "Caja de Tipos". Revise las palabras cuidadosamente para cerciorarse de que las vocales con sus marcas de tonos estén colocadas debidamente.

6. Doble otra vez el papel manila de su Cartel de Sílabas para descubrir la siguiente línea de sílabas que comiencen con cada consonante ya aprendida.

CUARTA LECCION:

Tiene por objeto enseñar la música o tono de las vocales.

1. Que los alumnos lean la palabra que se encuentra bajo el dibujo; entonces cante la música con voz inarticulada. Muestre que la música de la primera sílaba es díferente de la de la segunda y también diferente de ra.

2. Vuelva a la página 13 del Folleto del Alfabeto para hacer ejercicios con las palabras que tienen la marca (ˇ) sobre las vocales. Use el mismo método de ejercicios como para la marca (').

3. Que los alumnos practiquen escribiendo á e í primero por el método del sonido-acción, tarareando la música al mismo tiempo que vayan escribiendo. Continúe con la escritura hasta que los alumnos memoricen á e í y puedan colocarlas en el lugar respectivo de la "Caja de Tipos".

4. Escriba en el pizarrón o coloque en el franeló - grafo las sílabas aprendidas tan rápidamente como sea posible, con sus marcas de tono respectivas.

da dá dá
ra rá rá
di dī dī
ri rī rī

Haga que los alumnos lean las sílabas anteriores, haciendo que canten inarticuladamente la música de ellas, a medida que el maestro vaya señalando cada una.

5. Que los alumnos encuentren dáda en otros lugares de la página y después que lean toda ésta en su conjunto (En primer término vuelva a la página 4 de la Cartillita)

6. Que los alumnos escriban la frase al final de la página con las letras que se encuentran en su "Caja de Tipos".

QUINTA LECCION:

1. Los alumnos revisarán el cuento relacionado con el dibujo donde aparece la o.

2. Revisión de la página de la o en el Folleto del Alfabeto.

3. Práctica de escritura con la o (Método de sonido acción) en el pizarrón y en sus cuadernos. Dé a los alumnos las tarjetas o, ó, ó para colocarlas en la "Caja de Tipo

4. Escriba en el pizarrón nuevas sílabas con o.

do dō dō
ro rō rō

Práctica de la música como con las sílabas previas.

5. Haga que los alumnos lean y después escriban las palabras que se encuentran al final de la página con las tarjetas de la "Caja de Tipos".

SEXTA LECCION:

1. Que los alumnos revisen el cuento que acompaña - al dibujo onomatopéyico de la e.

2. Dé ejercicios de revisión para la e en la página respectiva del Folleto del Alfabeto.

3. Después de la práctica de escritura con la e dé las tarjetas con la e, é y é, después que las coloquen - en el lugar respectivo de la "Caja de Tipos".

- 1 -

4. Escriba en el pizarrón nuevas sílabas y haga ejercicios (primero cantando inarticuladamente la música y después leyendo las sílabas con su respectiva música)

de dě dé
re rě ré

5. Repita el proceso de hacer que los alumnos reconozcan la palabra que se encuentra bajo el dibujo y la localicen en otros lugares de la página.

6. Lea nuevas palabras y use la "Caja de Tipos" para escribirlas.

SEPTIMA LECCION:

1. Deje que los alumnos identifiquen la palabra que se encuentra debajo del dibujo y haga que también la localicen en cualquier otro lugar en que aparezca en la propia página.

2. Que los alumnos lean toda la página y escriban las nuevas palabras en su "Caja de Tipos".

OCTAVA LECCION:

1. Pida que cualquiera de los alumnos voluntariamente diga un cuento que esté relacionado con el dibujo onomatopéyico de la "a".

2. Revise la "a" en el Folleto del Alfabeto

3. Práctica de escritura con la "a" y que los alumnos practiquen con: "a, ă, á. Dé las tarjetas para la "Caja de Tipos".

4. Ejercicios en el pizarrón con las siguientes sílabas:

da dă dâ
ra ră râ

5. Que los alumnos lean el resto de la página y escriban las palabras con las tarjetas de su "Caja de Tipos".

6. Pida a los alumnos que sugieran palabras con la nueva letra aprendida "a".

NOVENA LECCION:

1. Diga a los alumnos que van a encontrar otro pequeño amigo, uno que salta. Haga que vean el dibujo y díales que es. Díales que se fijen en el salto de la voz en la palabra raá.

2. Ejercicios con el saltito (') en el Folleto del Alfabeto (página 16) dando las tarjetas respectivas de la "Caja de Tipos".

3. Lea todas las palabras que se encuentran en la página 16 y haga ejercicios con ellas por medio de las tarjetas de la "Caja de Tipos".

4. Agréguese a la tabla de tonos (ya sea en el pizarra o en el franelógrafo) 'a, 'á, 'á, 're, 'rē, 'ré. Ejercicios con las tarjetas de la "Caja de Tipos".

5. Con lo aprendido los alumnos tendrán suficientes sílabas con las cuales hacer ejercicios y componer palabras. Fórmense entre otras la frase: ra 'rédé.

DECIMA LECCION:

1. Para revisión puede seguirse el mismo plan de enseñanza:

onomatopeya, Folleto del Alfabeto, escritura con las tarjetas de la "Caja de Tipos", Cartel de Sílabas.

2. Formación de palabras empleando los elementos de la tabla de tonos.

3. Combinación de sílabas en las dos frases que presentan mínimas diferencias.

4. Que los alumnos escriban las dos oraciones con las tarjetas de su "Caja de Tipos", debiendo estar seguro el maestro de que las palabras están escritas con sus propias marcas de tonos.

DECIMA PRIMERA Y DECIMA SEGUNDA LECCIONES:

1. El profesor leerá las instrucciones que se encuentran al final de la página 5 de la Cartilla para un modelo de clase y memorizará los diez pasos que se deben seguir en la enseñanza.

2. Use el franelógrafo para los incisos 2 y 3 de esas instrucciones. Ver página 38 del uso del franelógrafo.

a) Ponga el dibujo en el franelógrafo

b) Después de que se ha hablado suficientemente sobre el dibujo coloque bajo de él la frase que se encuentra debajo del mismo en la Cartilla.

3. SUGESTIONES PARA LA ENSEÑANZA DE UN GRUPO TIPICO DE LECCIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE UNA LETRA DESPUES DE LA PAGINA DOCE DE LA CARTILLITA:

Después de la página 12 de la Cartillita # 1, hasta que se termine con la enseñanza de las nuevas letras-

en la segunda Cartillita, el material está compuesto, generalmente hablando, de grupos de dos páginas, ambas destinadas a la enseñanza de una nueva letra. La primera página de cada grupo es una reproducción de una página de la Cartilla -la que emplea en la enseñanza el método global- introduciendo una frase, descomponiéndola en palabras hasta terminar finalmente con las sílabas. La página segunda está destinada a la afirmación de lo aprendido con la nueva letra de la página anterior. La página respectiva en la Cartillita es para la reafirmación de la letra m. Esta está elaborada para los pasos finales del proceso de enseñanza y práctica, lo que es justamente lo contrario del Método Global. Este proceso comienza teniendo como punto de partida la letra, después la sílaba, después la sílaba con tono y finalmente con palabras y frases tal como aparece en la página de afirmación. Los dos métodos combinados proveen al alumno de la capacidad de conocer nuevas palabras.

1. Repaso de lectura de la lección anterior. (Revisión de cualquier punto débil para afirmarlo). Recitación de las doce vocales y su escritura.

2. Enseñanza de la primera página del nuevo grupo-- de acuerdo con el Método Global. Use los pasos ya conocidos que se encuentran al final de las páginas 5 y 6 de la Cartilla.

3. Ejercicios con el Folleto del Alfabeto en la página 18 para la enseñanza de la m.

4. Ejercicios de escritura con la m y colocación de las tarjetas respectivas en la "Caja de Tipos".

5. Doble el papel manila del Cartel de Sílabas para descubrir las sílabas en que aparece la letra m.

6. El maestro puede pedir que formen una a una: ma, me, mi, mo, ma, mi; después: máda y ma dá, etc.

7. Revisión de las otras consonantes que ya han sido estudiadas en el Cartel de Sílabas. El profesor pedirá a sus alumnos que lean las sílabas en diferente orden saltando en su elección. Puede mezclar las sílabas en el franelógrafo o en el pizarrón para hacer ejercicios y pruebas a sus alumnos. Para ejercicios hablados y mayor práctica, los alumnos pueden enseñarse a cantar canciones de sílabas escritas en el pizarrón.

8. La tabla de tonos: agréguese la línea mi, mí, mi a la carta de tonos para sustituir con ella la línea di, dí. El maestro agregará temporalmente ma, má, má y me, mé, mé a las sílabas en el franelógrafo.

comunes a los alfabetos español y otomí, no sólo son - iguales en símbolos sino también en sonidos o éste es - tan semejante que no ofrece ninguna dificultad para pa - sar de la lectura del otomí a la del español. Sin embar - go, es necesario hacer unas aclaraciones acerca de las - letras que aparecen subrayadas y ésta se especifica pos - teriormente en el texto al tratarse de las letras en - cuestión.

Al escribir el otomí no se usan nunca las siguien - tes letras del español "c" (excepto en la combinación - "ch") ll, q, v, y la z sin raya. La razón es que estos - sonidos ya se han representado en el otomí por medio de - las letras: y, k, b y s.

Como las letras encerradas en paréntesis son igua - les tanto es español como en otomí, el que desea aprén - der a leer y a escribir en éste último idioma, no necesi - ta ocuparse de estos 25 símbolos del alfabeto después de que haya aprendido los que se refieren a la h, f, g, w y x.

Diferencias de las letras subrayadas:

La h no es muda, tiene un sonido semejante al que - se oye cuando el aire pasa por la boca o por la nariz. - Oiga la h bucal en las palabras: héhé (tosar) Záhó (zo - rra) hó (matar). La h bucal puede combinarse con la w y - la y Ejemplos:

hwádf (acabar)	hyádf (sol)
hwé'tf (apagar)	hyo (mató)
hwátf (milpa)	hyóyá (pobre)

Cuando la h se combina con la m, n o ñ este sonido - es como un soplido a través de las fosas nasales. Ejem.: hmé (tortilla)hnñf (pueblo) hño (mejora)

La f del otomí es muy semejante a la del español, - pero va acompañada de un soplido, el cual, sin embargo, - no es necesario representarlo.

fánf (caballo) fádf (cárcel) faf (sombrero)

La g en el otomí tiene únicamente el sonido de la - "g" castellana como en la palabra gato. En otomí la g - nunca representa el sonido suave como existe por ejemplo en la palabra girar del castellano. Ni es seguida por - una y muda como en las palabras guerra, guiar, etc. Note-

las siguientes palabras del otomí:

ngá (quien sabe) gí (grillo) guí (nube)

La w tiene sonido de u acompañada de cualquier vocal menos de otra u como en huarache y algunas veces el de gu como en gualolote. Ejemplos:

wá (pie) wáfrí (herradura) wendá (cuenta)

La x del otomí tiene el mismo sonido de la x en la palabra Xochimilco en su antigua pronunciación. La letra es ya bien conocida en el Mezquitai ya que se encuentra en los nombres de varios lugares de origen otomí como Caxuxi, Boxaxni, etc. Ejemplos:

xádf (soguilla) xadá (ciego) xifí (petate)

Después de estas ligeras diferencias en el uso de las letras que son comunes a los dos idiomas que se han aprendido, queda el trabajo de aprender el sonido de las nuevas letras del otomí. Estas incluyen:

1. Dos signos que sirven para distinguir la musicalidad de las palabras:
2. Tres vocales: ϵ , e , u .
3. Nasalización que se indica con la marca \leftarrow debajo de la vocal.
4. Otros cuatro símbolos: '^{\cdot} , th , ts , \bar{z}
1. Los signos de los tonos: \checkmark , ' .

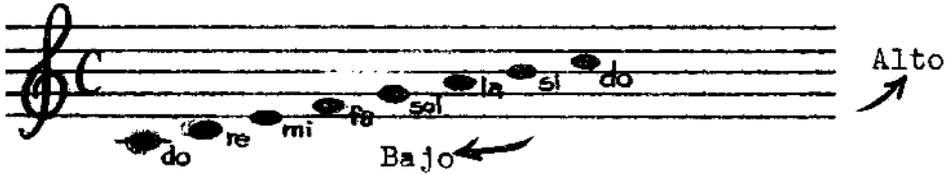
En el otomí el grado de elevación de la musicalidad o nota de una palabra varía y es una parte integrante de la palabra. Este grado de elevación de la música o nota en la primera parte o primera sílaba de la palabra se encuentra siempre como forma constante. Las palabras se clasifican en tres grupos, según la clase de música que emplea en su comienzo y estas notas musicales podemos llamarlas TONOS: bajo, alto y ascendente.

'wádá (maguey) es ejemplo de palabra baja, por lo que en la primera sílaba no presenta ningún signo especial.

déhé (agua) palabra alta
dádá (papá) palabra ascendente.

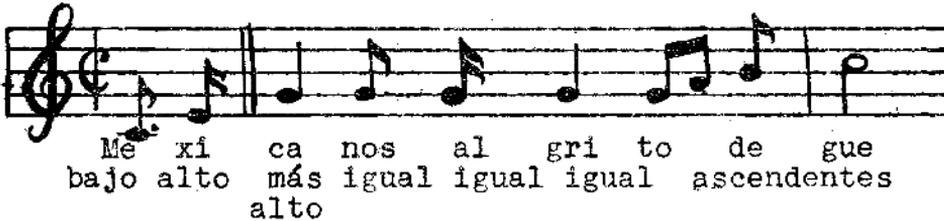
Estos nombres de "bajo" "alto" y "ascendente" son derivados de la escritura musical sobre una escala en la cual las notas están localizadas en una posición - más alta o más baja.

Por ejemplo la escala diatónica se representa de la siguiente manera:



Por esta representación musical en forma de escala, unas notas son llamadas altas y otras bajas. Por ejemplo, sol tiene un grado musical más alto que el de fa. Si, es mucho más alto que re.

Compare ahora las relaciones de las notas en un trozo del Himno Nacional.



Ahora, la frase otomí: ma dá (mi ojo) puede representarse aproximadamente así:



Se debe notar que en la escritura otomí, la palabra alta está indicada por medio de una raya inclinada arriba de la vocal dá. La palabra con tono bajo no recibe ninguna marca arriba de la vocal. La ausencia de marca en la primera sílaba de una palabra siempre indica que tiene tono bajo.

La raya inclinada (°) es la misma marca que se usa en el español para indicar el acento; pero será muy im-

portante al lector fijar bien esta diferencia: en el español la raya inclinada se emplea para marcar la parte de la palabra que recibe la pronunciación más fuerte, es el otomí, la porción de la palabra señalada con ella se pronuncia en el grado musical que se llama alto, no importando la fuerza que se le imprima al pronunciarla.

Nótese en los siguientes ejemplos de palabras bajas y altas, el uso de la raya inclinada. Chiflense los pares. Las notas en la misma línea tienen el mismo grado de elevación musical.

ra dá rá dá ma dá madá ma mádá
el ojo su ojo mi ojo molcajete mi molcajete
(de él)

el maguey seco
ra wadá bi yót'f
bajo bajo-alto bajo bajo-alto

El tono ascendente que simula un cuerno sobre la vocal \checkmark se encuentra en palabras como: dádá (padre) Compárese la música de las frases ma mádá y ma dádá.

ma mádá ma dádá
bajo alto-alto bajo alto

Cada uno de los tonos bajo y alto son de un solo grado de elevación musical o nota y el tono ascendente - representado con \checkmark no es una sola nota, sino que tiene un ligero movimiento de la voz hacia arriba. Este movimiento o deslizamiento se puede representar así:

ra dá

Las siguientes palabras tienen tono ascendente:

frŭtá	(fruta)	pădí	(saber)	těhá	(teja)
zǎ	(árbol)	xí	(hoja)	jǎ	(frijol)
dəmzǎ	(nuez)	xídijǎ	(ejotes)	mǎ	(decir)
		'ajwǎ	(Dios)		

Palabras como las tres últimas que terminan con el deslizamiento o tono ascendente son escasas, ya que como se dijo en párrafos anteriores estos tonos casi siempre se presentan en la primera sílaba.

En síntesis, tomando en cuenta los tonos, las palabras de una o de dos sílabas pueden clasificarse en tres grupos principales:

1o. Tono bajo (`) 2o. Tono ascendente 3o. Tono alto
(no es necesario escribirlo) (ˇ) (´)

zabí (jagüey)	těgé (jinete)	xadá (ciego)
jadó (pared)	gěxó (queso)	hñedá (anteojo)
'baxí (escoba)	hñhní (almohada)	xífi (petate)
'bidá (instrumento)	'áxó (ojo)	móhi (cazuela)
t'ehé (uno)	pónzá (cruz)	mbúdí (embudo)
xamí (chayote)	páhní (camisa)	xát'á (nopal)
suní (nixtamal)	mětí (mendigo)	dəmxí (jitomate)

2. Las vocales e e, u:

e se llama la vocal "ovejuna" porque su pronunciación es semejante al balido de la oveja. También es llamada "e abierta" porque al decirla la boca se halla en posición un poco más abierta que al pronunciar la e normal.

'bafi (trabajo)	mětí (mendigo)
dětí (borrego)	sěhě (solo)

Si la persona ha hablado más español que otomí es posible que no pueda distinguir entre la e y la e. Por eso el maestro se debe fijar bien en todas las palabras de la Cartilla que tienen la e e imitar la pronunciación correcta de los que hablan otomí como su idioma materno.

té (vida)	dé (frente)
tě (tallar)	dětí (borrego)
bé (telar)	mě'tsí (muchacho)
ᵝbedí(perder)	pě'tsí (tener)
hě (vestido)	déhé (agua)
hě'mí (papel)	dethá (maíz)
péní (lava)	ᵝyé (llovió)
pěhní (mandar)	ᵝyé (mano)

e. Esta vocal, llamada "o atravesada" es distinta a la o normal porque se pronuncia con los labios distendidos. Su sonido puede ser fácilmente reconocido estudiando las siguientes palabras:

ᵝení (gallina)	pění (salir, sacar)	déní (florear)
mbéhé (señor)	tsé (prenderé)	t'ehé (cerro)
bění (significar)	géné (quijada)	

u "u atravesada". Es otra vocal del otomí que se pronuncia con los labios distendidos, manteniendo la boca - prácticamente cerrada. Es un sonido intermedio entre la e atravesada y la u. Se diferencia de la u normal en que los labios no están redondeados, sino en posición horizontal. Ejemplos:

ᵝuní (lastimar)	bujá (fierro)	paní (pegar)
dáná (dudar)	kuní (moler)	pá (correcamino)
		ᵝbáhá (barra).

2. Nasalización de las vocales: <

Las cuatro vocales a, e, i, u, pueden sufrir una modificación que se llama nasalización y se escribe colocando el signo < debajo de cada una de ellas.

Las vocales sin nasalización se pronuncian solamente con la boca. Su pronunciación puede ser comparada como un solo de canto. Una vocal nasalizada se pronuncia con la nariz también y el sonido que se escucha puede compararse como un canto en dúo. El sonido nasalizado es algo así como una n débil. Compare las siguientes vocales ordinarias con las nasalizadas:

pá (vender)	t'ei (cebada)
pá (saber) (padí)	t'ei (atole)
gání (trueno)	du (tela)
gání (jicote)	du (murió)
bétó (Alberto)	
bé (ladrón)	

3. Otras cuatro letras: ' (saltillo), th, ts, z.

a) El saltillo ' se representa con una coma en la parte superior. Ejemplo: 'na ra 'á (una pulga) Se llama "saltillo", porque al hacerlo la voz salta de un sonido a otro produciéndose un silencio entre los dos so nidos que es el llamado "saltillo". Está formado por el rápido y completo cierre de la glotis que es como dos labios en el interior de la garganta. El saltillo pue de considerarse como un ligero hipo. El corte repenti no en el habla causado por un saltillo es muy diferente del que se presenta con disminuciones en intensidad o pausas que ocurren entre oraciones, palabras y aún partes de éstas.

Probablemente es más fácil de oírse entre dos vocales. Compare:

tó (suegra) y tó'ó (¿quién). jongo (un pájaro) y - jó'ó (no parece). En jó'ó el saltillo se encuentra entre las vocales como ng se encuentra entre las dos o de la palabra jóngó. Repitiendo despacio las palabras se pue de oír claramente el saltillo.

Escúchese el saltillo entre las dos o de dos palabras distintas que se pronuncian juntamente, es decir cuando la primera palabra termina con la vocal o y la que sigue comienza con saltillo y o.

bétó 'ó'ó (Alberto escribe)

Compárese la manera como los que hablan español jun tan dos o en diferentes palabras; pero sin que exista el saltillo: "Beto olió la flor".

En Otomí, ninguna palabra comienza con vocal. Si no hay otra consonante, entonces el saltillo precede a la vocal. Ejemplos:

'á (pulga)	'úni (dar)	'éi (arrojar)
'éfé (vainilla)	'áhá (duerme)	'eni (gallina)
'ixi (durazno)	'ehé (viene)	'uni (lastimar)
'ófó (escribe)	'í (sal)	

El saltillo no sólo ocurre como consonante sola, sino que acompaña a otras en diferentes palabras, recibiendo éstas el nombre de "consonantes glotalizadas" las que pueden dividirse en dos grupos:

- 1o. k' kw' t' ts' que llevan el saltillo después
 2o. 'b 'm 'n 'ñ 'w 'y 'r que llevan el saltillo antes

En el grupo uno, la unión del saltillo con las otras letras tiene un sonido algo explosivo (es decir, algo así como un ligero trueno). Compárese el sonido de las siguientes palabras que tienen saltillo con aquellas que no lo tienen:

Ejemplos del grupo primero:

<u>k</u>	<u>t</u>	<u>ts</u>
kéni (mover)	táhá (ganar)	tsapi (probar)
k'eñá (víbora)	t'áhi (mezquite)	ts'áfi (muela)
	<u>kw</u>	
kwandó (piedra filosa)	kw'ámbá (mentira)	

El saltillo también puede ocurrir antes de t y ts:

<u>t</u>	<u>ts</u>
'ut'í (plantar maguey)	juts'í (cerca)
'a'tí (abonar)	nxy'tsí (muchacha)

Ejemplos del grupo segundo:

<u>b</u>	<u>m</u>	<u>n</u>
bi (temblar)	mó (encharcarse)	na (ten)
'bidá (música)	'mó (mil)	'ná (uno)
<u>b</u>	<u>w</u>	natí (colo - cara trechos o intervalos)
bé (ladrón)	wá (pie)	'naté (veinte)
'béde (cuento)	'wadá (maguey)	
bó (quiote)	wémi (clavo)	nángi (levan tarse)
'bót'í (siembra)	'wé'mí (remachar)	'mandí (enfren)

<u>h</u>	<u>r</u>	<u>y</u>
hã (cabeza)	ra (el)	yõ (vela)
hã (crudo)	rá'yó (estrenar)	yó (animal)
héhé (criar)	rinxuí (esta noche)	ya (los)
héhé (vino)	ríhí (diarrea)	yá (pus)

b) **th**: Este grupo de letras es realmente un sonido compuesto formado de una t fricativa acompañada de una aspiración o ligero soplido de aire que se representa con una h. Es probable que el lector pueda oír la t y la h como dos sonidos distintos, para ayudarlo a recordar estos símbolos que se usan, hay que procurar que se comparen palabras en las que intervenga el sonido con aquellas que no lo tengan, formando pares como sigue:

té (vida)	tu (morir)	tã (cocer)
thé (surco)	thũhũ (nombre)	thã (mazorca)

Si la comparación no fuere posible, los símbolos pueden aprenderse por medio de la práctica de la lectura y la escritura.

Cuando n precede a este sonido compuesto, el sonido de la t se oye con más claridad.

ntãhũ (mecate) nthebé (ciento)

Otros ejemplos donde se usa la **th**:

xĩthũ (paludismo)	dethã (maíz)
thumgé (barbacoa)	théngé (tamales)
thebé (zoguilla)	thédé (reirse)

c) **ts**: Los elementos de este sonido compuesto se oyen con facilidad. Compare las siguientes palabras:

tókí (corto)	sófó (cosecha)	tsókí (morder un -
tã (tallar)	sãhẽ (solo)	bocado)
tãbá (rótula)	sábé (Isabel)	tsé (frío)
		tsabí (cansar)

El saltillo se escribe después de la s en la combinación **ts**.

ts'afí (muela) ts'á (diente)

Hay casos muy raros en que se presenta la h des -
pués de la ts como en el siguiente ejemplo: ntshíhni.

d) z̄: La pronunciación de esta letra es semejante a la s de algunas palabras del español, como por ejemplo en riesgo y desde. Compárense los dos sonidos de la s de las palabras anteriores con la s que aparece en esperar. El primer sonido de s en la palabra desde es el mismo que se encuentra en el otomí y que se representa por medio de la z̄ rayada (Z̄). A pesar de que estos dos sonidos de la z en desde y en riesgo y s en esperar pueden ser representados en español por medio de una sola letra, esto no es posible en el otomí donde la diferenciación en el uso de un sonido u otra forma palabras con significados diferentes:

sahá (uña)	sófo (cosecha)
Zaté (león)	Zófo (hablar a personas)
só (son, tonada)	
Zó (venderse muy bien)	

ALFABETO CON PALABRAS

Este tiene por objeto que los maestros distingan los distintos sonidos del otomí en palabras que se les dan como patrones y que con su memorización podrán aplicar a otras palabras en las que intervengan los mismos sonidos:

a	1. ha (y)	w	12. p̄ (correcamino)
á	2. h̄ (traigo)	b	13. boí (buey)
e	3. té (vida)	ʔb	14. ʔbáfi (nido)
z̄	4. ʔzhé (viene)	mb	15. mbéhé (señor)
ε	5. tē (taller)	d	16. dení (flor)
i	6. ri (tu)	n̄i	17. ndáhi (aire)
í	7. ʔni (chile)	f	18. fégí (espuma)
o	8. b̄ (guiote)	mf	19. mfoʔmí (sarape)
u	9. suní (nixtamal)	g	20. gidá (lágrima)
u	10. m̄ (calabaza)	ng	21. nḡ (casa)
e	11. z̄e (arde)	gw	22. z̄éngwá (saludar)

h.	23. hǔí (poner huevos)	ns	45. nséki (permiso)
hm	24. hmiki (prestar)	t	46. tó'tí (doblar)
hn	25. hñini (pueblo)	t'	47. t'á'ni (pollito)
hñ	26. hñátó (ocho)	nt	48. nt'átsí (cuchara)
hw	27. hwádi (mucho)	th	49. thǔhni (banco)
ny	28. nyádi (sol)	nth	50. nthǎhí (mecate)
'	29. 'á (pulga)	ts	51. tsibí (lumbre)
	30. tó'ó (quien)	ts'	52. ts'ánt'á (joven)
j	31. jó'ó (no parece)	nts	53. ntsá'tsí (besar)
nj	32. njátí (abajo)	w	54. wá'tí (enjuagar)
jw	33. péjwá (cazar conejos)	'w	55. 'wadá (maguey)
m	34. mádi (primero)	x	56. xéni (cántaro)
'm	35. mai (nació)	nx	57. nxeni (aprisa)
n	36. nijá (iglesia)	x'	58. dax'ó (cobja)
'n	37. 'náté (veinte)	y	59. yábá (lejos)
ñ	38. ñǎhñú (gente otomí)	'y	60. 'yatá (penca)
'ñ	39. 'ñoí (ratón)	a	61. zénzá (cortador de leña)
	40. mí'ño (coyote)	nz	62. nzupá (chango)
p	41. páhni (camisa)	tonos:	
r	42. rá (su de él)	-	63. 'yofrí (aguja)
'r	43. 'rónjwá (ayate)	∨	64. yófrí (arriero)
s	44. séhé (solo)	'	65. 'yófrí (maíz agujereado)

CUENTOS ONOMATOPEYICOS

Se ponen como ejemplos para motivar la enseñanza de las vocales; el maestro puede variarlos a su gusto, ya que no es preciso que se sujete a ellos exactamente. En los lugares donde se deja la raya, el maestro pondrá el nombre del pueblo o municipio que desee.

(1)

a

núra 'bēhñá bétá 'báhi mí 'bá ko rá damé ra thúhú bitó 'né rá t'á nátó. mí 'bui yá bá ha ra hñini _____

hába 'bá'ge 'á rá hñ _____ . ya hyoyá 'á mí p'etsi 'na-
ra 'nëndó, 'na ra tsát'yó 'na ts'ádi, ra ya datí 'né 'na
ra mfäts'i rá hñ loló. hyásthó ra náná bétá bi hñ ra
déhé ha ra hñini. 'na ra pá bi má hñini pa da hñ ra
déhé. mí 'yo mi ntae' mí sähé , 'ñna té ga 'et'é, nú -
ya ntaí stá 'et'é. núra 'bēhñá 'át'i ra 'wëndá hángu da
dapi núra seí xa d'uki 'né dege'á bi madé rá bojá 'né
máfa bi hyandí 'inte bi dapi de ra thúkseí. bi 'ñena
sähé "á", "hinté dá t'áhá nebe di mpafi". tsúdu bi
f'ets'é ko rá, dó. bi 'dági ra k'eni, bi déhmi. ra 'bēhñá
bi hñätsi ra mbidi 'né bi 'ñena "á, dá téhmi ma k'eni ha
'ótho ra bojá pa ga tai má 'ná" "á, núbya da zúki ma
damé".

(2)

e

ra loló ge'á ra mfäts'i xiga'ññi. hyásthó rá nt'eni
pafi. 'na ra pá mí 'ñengwí ya d'eti, ya míxi, ra tsát'yó
ra hmú bitó bi hyandí 'ñengwí ndünthi ya mbó'oní nu'ba
bi z'ái ra loló. 'na pá mí gá 'na ra dá'ñoi 'né bi g'áxi
'na z'í x'eká nth'ñi 'né bi dat'i ra dá 'ñoi x'áhó 'né bi
má bi gá ra míxi, 'né bi ts'ati ra dá'ñoi ja ra póho ra
míxi. 'né ra míxi bi 'yet'é ndünthi ra th'et'i pe hímbi
z'á da z'í ra dá'ñoi. nu'ba loló bi nthedé ko bitó ko
nátó. gátho bi nthedé bi 'ñena "he, he, he, he".

'ne má'ña 'miki ra ts'ant'á loló bi ma'tí 'na ts'adi.
'ñmbí bichu, bichu, bichu. nu'ba ra ts'adi bi 'yedé bi
'ññé nést'a 'rihi bi gámfri té má da t'úmbi 'né ngú bi
z'ehé ra ts'adi hába 'bái loló. 'né 'bēsthó bi m'hi ra
ts'adi 'né bi ngwé . 'ñna "e, e, e, e".
nu'ba bitó bi hyandí té mí 'et'é loló, 'né bi 'ñmbí

'yǒ gí jabá ra ts'ádf. nu'bá ga ju't'í ri gú má gí 'ǵna
'něhé "e, e, e".

(3) 1

ra kóhmi 'báhi mí pětšf na ra tsát'yó rá hǔ dǒspí. 'na
'míkí ra dǒspí bí má há ra mbo'nthí bí nthawí 'na ra jwá.
bí 'yǵnga ra sagí ra dǒspí 'ně bí mǐhí ra jwá. 'ně bí
'yǵná "i, i, i, i". nura dǒspí bí bǎdí ge mí xipí
'índa hyó 'ně ra dǒspí bí hwékí. bí xipí ra jwá, "hinga
ho'í. má ga tsíx'í ha rá ngǔ ma hmǔ pa gí ňawí te da xi'í.
ra dǒspí hǎǵ ra 'ríhí. bí žěhé rá ngǔ rá hmǔ. ra bító bí
hyandí ra tsát'yó hǎǵ 'na ra jwá xa tsátí rá né. nu'bá
ra bító bí ma'tí ra dǒspí 'asta mbǒ rá ngǔ pa bí hǎmbí
ra jwá. nu'bá ra jwá bí zá bí mǐhí ra bító bí 'ñǵná "i,
i, i, i", pe ra bító hímí bǎdí té mí xipí ngǔ bí bǎdí
ra dǒspí. má 'nakí ra jwá bí mǎfí 'ǵna "i, i, i, i", pe
'běsthó bí hyó. 'ně bí xǎnts'í 'ně 'óra bí ží bí bénsěhé
'ǵná "hánja mí ts'í ndǔnthí ra jwá 'enǎ "i, i, i, i"?

(4) 0

'na 'míkí ra bító bí má da nxá há ra t'ohé, bí žíts'í
ra 'něndó rá hǔ dógǔ ra bító bí damǎ tété ya žá ko ra
t'ǵgí, 'be ra 'něndó bí degé da ntsándí, ra 'něndó bí
'yedé yá 'ñǒwí bí mǎfí. nu'bá bí nést'a 'ríhí ra 'něndó
dógǔ. ra bító bí hyandí bí nést'a 'ríhí ra mbó'oní, -
'ǵmbí "o, o, o". bí tětwi pa bí mǐhí bí dat'í 'nengǔ bí
wádi bító ra sá 'běsthó bí hyóki rá jadí 'ně bí hyókwí
ra jadí ra dógǔ 'něndó. 'ně bí tutí bí má taf nts'at'ǵǎní
ra bító yá ts'ǎthó dí 'bědí pa da žěhé nts'at'ǵǎní. ra
dógǔ 'něndó bí hyandí yá 'ñǒwí, bí nést'a 'ríhí. bí tětwi
pa da ntǔhí. nu'bá ra bító bí damǎ mǐpí ra nthǎhí 'ně
'ǵmbí "o, o, o, o".

(5)

'na xuj ra loló bi 'yedé 'na ra túkrú mi áá há 'na. 'baí ra zákthühní. ra žu'wé 'né "tukuru-u-u, tukuru-u-u," nu'bu ra loló bi 'yedé 'né bi matí, bi 'šéna - 'néhé "tukuru-u-u, tukuru-u-u", ra túkrú bi gám'ri-ge'á rá 'šöwí. bi nsáni mánjwánthó bi népá ha'na 'baí ží t'ák'á. mamánxát'á hába 'baí ra loló xigá'šáni, 'né nu'bu ra loló bi hyandí ge'á dátá rá šaxú 'né - dátá rá dá 'né xákantsú bi m'etsí bi nást'a ríhí - nge'á ní 'na 'indí xa hvandí. bi 'šéhá rá ngú 'né bi xipí rá hmú bitó ko ra b'átá ko ra 'úštó. gáthó bi-nthedé ndünthí. 'né hímbi 'yo 'šéna "tukuru-u-u-u"

(6)

a

ra náto ge'á 'na táí góga. 'na ra ná bi 'yo ngéthwé rá ngú. ra bitó bi xipí "há gi pi'tí ra b'ótá" 'á té gi 'éna?" bi dádí ra náto. ra náto bi hšúts'í rá - 'yé ngéthwé rá gú pa dá'edé má'na xáthó. ra bitó bi xipí má'náki, "há gi pi'tí ra b'ótá".

"'ahá" bi dádí ra náto

'méfá ra bitó 'né ra kóhmi gáthó mí 'baí há ra kaní pa da ží ra hšúní. ra bitó bi 'vambí ra náto, "ha xka hókí nú'á dáxi'í?"

"hahá" 'éna ra náto.

"háwá".

bi má ra náto 'né bi há 'na ra pité ko ra dángá'fú - ko 'na ra dánga man' xayakí rá né. 'né xa g'át'í yá - ts'í. yá dánga dá xánts'ó. gáthó ya ja'í bi 'ye 'né bi nthedé.

"té gi p'átsíní?" bi xipí ra bitó. "dá xipí, há gi pi'tí ra b'ótá".

'ēna ra nātó ko ra hní xántháni, "dá bēni gá xiki há
 rá pité ra kótá" 'ně gáthó ya ja'í bi nthedé má'náki
 nubya nu'bá ra nātó hingi 'edé xáhó 'ně 'ēná " 'ē, 'ē"
 ya ja'í thadi "pité pité."

(7) e

hánja máfi ra 'régé

" 'ē 'í 'ē 'í 'ē "

hánja máfi ra 'régé

" 'ē 'í 'ē 'í 'ē "

'edé ga xí'í dí pý ra 'régé

núra žu'wé hingi tsa da m'égé

njabá ra 'régé pčtsí da máfi

" 'ē 'í 'ē 'í 'ē "

nžánthó da máfi njabá

" 'ē 'í 'ē 'í 'ē "

(8) i

'na ra pá 'na ra tégé bi zéhé há rá ngu' ra bito ge'í
 'na rá mahwí ra bito. 'něhé bi tsení pa da má ra -
 'bété. bi ntégé bitó ko ra zénté 'ně bi žits'í ra -
 loló há ra 'nythé. bitó bi 'úmbi ra fání ra loló pa
 da sú ko 'na ra 'režá degá 'álfalfa. 'ně bi xipí: •
 "gí'wini má 'ná ya 'á ra fání. gí hópí da kání ra
 ndapó. 'béstho ra bitó 'ně ra žénté bi'rání há ra -
 'nythé. núra loló bi xókwa rá hé ra 'režá 'ně, bi
 'mēni bi 'ňahá maňá ra 'režá há ra nēnk'yúthé. bi
 'ňahá ndyňthí.

bi thógi 'raya 'órá pe hímbi nūhú pa da 'úmbi -
 ra fání té daží. bi žadí ra thūhú ra fání. bi neí há
 ra há pe hímbi nūhú ra loló. bi páhā ra 'režá degá-
 hōgi ndapó hába bi 'ňahá ra loló há ra nēnk'yúthé.

ra fání bi fiání ra 'reZá ko ra ndapó 'asta bi pñnts'í ra loló. bi má mbõ ra 'ñúthé. ra bñté loló bi tsapí da - k'onts'í mbõ ra 'ñúthé pe hímbi Zá ngé'á xahññ.

ra loló bi hyandí raya ndapó 'nè bi mñhí pa hínda ját'í 'nè bi mafi pe híntó'ó'ha fiñhé bi kats'í.

núra fání di 'yómbi ra hññí ko ra ndapó mí kñ mbõ ra 'reZá. hínts'á ya'á bi Zéhé rá hmñ ko ra Zénté. nu'bé ra bitó bi mawtí ra loló 'émbi, "loló, loló, loló, hába gí yó?" 'nè bi dadí ra loló 'éna dí bakwá mbõ ra déhé. dá tsõ ra déhé. híngi tsa ga pñts'é. nu'bé ra bitó bi nñst'a 'ríhí bi má bi pñts'e ra loló ko 'na ra ntháñhí. ra Zénté - 'émbi ra loló "hába bi má. ma fání pálómá?". ra loló 'éna "xa mñní hóngá rá'ññwí ná ra mbo'nthí". ra bitó bi hyandí núní ra fání. mí níñá ko ra hóngá ndapó nest'a 'ríhí 'nè máfi, 'éna. "í, í, í, í".

(9) y

'na ts'ínts'á ge'á ra thñhñ dobijá. nu'bé tñhñ 'éna, "hñ-hñ-hñ, hñ-hñ-hñ". ngwandá nura ts'ínts'á ge'á 'nare 'yátaté ngeha tu ti ndñnthi ya nt'á'tí nu'bé dandé 'éna, - "hñdí-hñ-hñ, hñdí-hñ-hñ". da Zá ga kámfrihá ra ts'ínts'á má ga hñdihá ngé'á handí bi yñí ra hyádí. 'ne xa Zakhá rá 'befí.

'nè nu'bé da hyáts'í 'éna, "ññhñ-hñ-hñ, ññhñ-hñ-hñ". da Zá ga kámfrihá ra ts'ínts'á jáxté pa ga ññhñ 'nè pa ga mpéfihá. 'nè nu'bé 'éna "tu'í-tu-tu, tú'í-tu-tu" da Zá ga kámfrihá ra ts'ínts'á má tó'ó tñkhá ra bojá. 'nè nu'bé 'éna "nxuí-nxú-nxú, nxuí-nxú-nxú", da Za ga kámfrihá ra ts'ínts'á xipí ya 'béhñá ngé'á yá bi nxuí pa da má yá ngñ. 'nè nu'bé 'éna "guí-ngú-ngú, guí-ngú-ngú", da Zá ga kámfrihá ra ts'ínts'á má ga máhá ma nguhá 'ba dí 'yohé

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

rá 'befi há ra hwéhi o há ra mbo'nthí. ngé'a handí ya -
guí di hñókí pa da 'wai.

'né nu'bé 'éna "xu'í-xu-xu, xu'í-xu-xu", da zá ga kám-
frihá ra ts'ints'á má ngé'a tsí ma frútahá di nátkághá
da xukhá má'ná. 'né nu'bé 'éna "mũ-mu-mu, mũ-mu-mu", da zá
ga kámfrihá ra ts'ints'á má ngé'a handí ja ra sófó gá -
mũ. 'né nu'bé 'éna "su'í-su-su, su'í-su-su", da zá ga
kámfrihá ra ts'ints'á má nu'bé handí 'yo ndũnthí ra -
hñeni njaba 'éna ga nsú sèghá.

ya hóga nt'á'tí ge'á ngú ra 'yú. mathoní ra 'yú pa ra -
té ya 'ñéhé 'né ya mbó'oní. njabá ra ts'ints'á 'éna, "gí
honihá gí 'edé ma nt'á'tí ngé'a da 'ra'ihá ra n'záki ngú
ra 'yú. njabá 'éna, "yúí-'u-'u-'u"

(10) E -

ra bitó p'etsí 'na ra ndání ra hũ ra b'èh'è. 'na 'míkí
ra b'èh'è bi b'èní bi má ko yá 'ñówí ha ra mbo'nthí. honí-
té da zí. gáthó ra pá bi 'ñó há ra mbo'nthí, ra ndání
b'èh'è ko ra sába. bi zadí ra t'áhá bi 'ñáhá di yóho. 'né
numá'rá d'etí bi hyandí 'na ra zú 'wé. bi pidí bi n'est'a
'r'íhí bi 'ñ'èh'è há rá ngú ra hmũ. nu'bé ra bitó bi hñeni
yá bi ndé ya d'etí. bi hyandí h'ènsé ra kólé, ra tónxí, -
ra míngó, ra nórté, ra jwébesítá, 'né máyóhó, hínj'ó'ó--
ra b'èh'è 'né ra sába. nu'bé ra bitó bi 'y'èt'í ya d'etí bi
gót'í mbó ra ngú'ñó, 'né bi má ra bitó. má da hyoní 'na
yóhó. di 'b'èdí. bi má há ra mbo'nthí. bi ma'tí ya d'etí.
'émbí "E, E, E". ya ndání ra b'èh'è 'né ra sába bi n'ũhũ.
bi z'èt'e ya dá handí hínj'ó'ó yá 'ñówí. nu'bé bi mafi ra
ndání b'èhé 'éna "E, E, E, E". ra bitó bi 'yedé na zí
tuí rá mafi rá d'etí. ra bitó má'ná bi mafi nts'e dí -
'éna "E, E, E" nu'bé ra ndání bi 'yedé rá ngent'í rá

hmũ. bi nést'a rihí bi 'ñéhé bi zudí ko ra sába 'né máfi
ra ndáni 'éna " ε, ε, ε".

(11) e

'na 'miki ra bitó bi pahní ra loló pa da há hñũ ya -
'režá há rá ngũ ra tánú. yóhó 'režá kã ra xít'gi 'né -
má'ná 'režá kã dethá. ra loló mí pãtsí 'na ra fléchá -
'ra'yó 'né bi hñãts'í ra fléchá loló pa da faxí ya -
ts'ints'á ya tsá'thí ya madgá ya gání ya gatá 'né hints'á
ya'á bi nthéwí 'na ra mahwí rá hũ ra simú.

ra loló 'émbi ra simú, "híngí né
ga mǎwí ha rá ngũ ra tánú?" 'né bi dadí ra simú 'éna, -
"tégi pahní ha rá ngũ ra tánú?" loló 'éna "bi manki ma -
hmũ bitó má ga há hñũ ya 'režá". bi dadí simú 'éna "ga -
mǎwí pe 'bu gi 'raki ri fléchá". ra loló 'éna, "hahá ga -
'ra'í ma fléchá pe gi hãts'í ya 'režá gáthó há rá ngũ ma -
hmũ bitó". ra simú 'éna "ny'bu máhá pa ga há ya 'režá há rá
ngũ tánú. 'né ga hãts'í há rá ngũ bitó". ra loló bi jóhya-
ndũnthí ngé'á bí dǎní ra mǎts'í ra simú ngũ bi tséni há -
rá ngũ ra tánú. bi damá pãtsí na 'režá bi hñãts'í pa há rá
ngũ ra bitó 'né ngũ bi tséni bi zógi bi mǎngí bi hñãts'í
má'ná. di jóhya simú ngé'á má da t'úmbí ra flécha. 'né ra
hñũki 'né bi mǎngí pa da hñãts'í má'na 'režá 'né nubyá bi
gats'í ra 'režá. nubyá bi zá xa hñá. simú 'éna, "nũna -
'režá gi 'bepki ga hãts'í nugá hínga hãts'í xá hñé ntsédi.
'né bi dadí loló 'éna "té pãtsí ra 'režá xáhñá?" simú 'éna
ra režá kã ra dethá. pe ra loló 'émbi ra simú "hãts'í ra -
'režá kó ra dethá. nugá má ga fax'á'í 'né bi dadí simú 'éna
"há da zá gi faxí?" ra loló 'éna nugá ga pañ'í ma ts'edí
dežde gekwá. nubyá gi 'et'é ra ts'edí pa ge fax'a'í. ra si
bi gamfí, 'né 'éna, "ndefaxí má jats'í ra 'režá". ra

simú bi gats'í ra 'režá 'ně péxké 'ěna "e,e,e,e". ra loló 'ěna 'něhé "e,e,e,e" ra loló 'ěmbí ra simú "xa gi žedí ndŭnthí!" simú 'asta xa jwěts'í rá dá ko ra 'režá xáhňú 'ěna "e,e,e,e" ra loló 'ěna 'něhé "e,e,e,e"

(12) u

'na pá bitó 'báhi 'ěmbi rá 'běhňá bétá "hógági 'na ra hňúni de ga 'ení. dí k'át'í ga tsí. dí pětsí ndŭnthí ra páhá má ga žóhni ma 'nángú ra loló ga tsíhá 'na ra hňúni 'na páhá 'na gútó. nu' 'bá ra bétá 'báhi bi damá hyóki ra hňúni dega 'ení. 'ně ngú bi dá ra 'ení bétá 'ěmbi rá damé, "bitó, yá jani ra hňúni gá 'bepki ga hki. nu' 'bá ra bitó, bi nést'a 'ríhi bi má ba tsí ra 'nángú loló. 'ně ngú bi měngí 'běstho bi 'bepí rá 'běhňá bi 'yáki ya hňúni pa bi hňúdi. bi hňúni ra bitó, ra léló, ra bétá, ra loló, ra nátó, 'ně gátho ra kóhmi. ná žofó bi hňúni, 'ně híns'tá ya 'ě bi žóhó 'na másej mí hňá ngú 'naté lítró ra sej. 'ně ngú bi wadí hňúni, nubyá bi mádi bi ntánsej. ra bitó 'ně léló 'ně yá bi mpángántí nu' 'bá 'ěna léló "núgá dí k'át'í ga tsí raya'ňi ko ra sej di tsí. 'ně bi dádi ra bitó 'ěna "xa majwání gi pádi gi tsí ra 'ňi léló?" té gi má. ga máhá 'na táhá ga tsíhá 'na fot'yé ngú 'ná ngú 'ná?" pe ra léló di dádi, 'ěna, "núgá hídí xi'í ga tsí 'na fot'yé pe nu' 'bu gi tsí 'na fot'yé ga ju' t'í 'rát'a běxó". 'ně bi dádi má 'nakí bitó, 'ěna, "majwání gi ju' t'í k'í 'rát'a běxó, núga ga tsí 'na fot'yé. nu' 'bá ra léló bi ma' t'í ra loló 'ně bi xipí ži njánte, 'ěmbi, "bá há 'na fot'yé ra 'ňi pe gi hwáhni ra 'ňi xá'ňi nts'édí". ra loló bi há ra 'ňi 'ně bi t' 'ěmbi ra bitó bi ží 'na fot'yé ko ra ntixfáni.

'ně ngú bi dégé bi t' 'ěmbi -

'rát'a h'xó 'ně m'éfá bi gohí s'ěhé ra bító há rangŷ.
 nubýá bi 'ŷmbi 'na ra 'ámuf xants'edí. ra bító 'ěna
 "u, u, 'u ya hínka tsatí ma maí xa 'fiá nts'edí" "u,
 'u, 'u, 'u". ma maí xa 'ñá "u, u, u".

TRADUCCIONES DE LOS CUENTOS ANTERIORES

No es necesario que el maestro o alfabetizador dé a conocer la dicha traducción, se consigna aquí para aquellas personas que desconociendo el otomí tengan interés por el presente Manual.

(1) a

Una señora llamada Alberta Palma vivía con su esposo Victoriano y su hijo Donato. Vivían lejos, cerca de _____ en un pueblo que se llama _____. Aunque eran pobres, tenían un burro, un puerco, varios borregos, un perro y un criado de nombre Odilón. Diariamente la madre Alberta traía el agua del pueblo cercano de _____.

Un día, mientras fue al pueblo por el agua, a su regreso venía pensando que haría con el dinero que había ganado al vender el pulque que antes ella había comprado. Contó el dinero que tenía y vio que no había ganado nada y se dijo a sí misma: "Ah, nada he ganado. He trabajado inútilmente". Estaba tan preocupada pensando que no vio una piedra, con la que se tropezó. Cayó el cántaro en el que llevaba el agua y se quebró. La mujer se espantó y dijo: "Ah, quebré mi cántaro y no tengo dinero para comprar otro! "Ah, me regañará mi esposo!".

(2) e

Odilón, al que llaman Lolo, es un criado muy juguetón. Todos los días juega, un día estaba jugando con los borregos, el perro y el gato. Su amo lo vio jugando con los animales y lo regañó.

Lolo un día agarró una rata grande con unos hilos amarró muy bien a la rata. Cogió al gato y le amarró la rata de la parte naciente de la cola. Este hacía esfuerzos para alcanzar la rata a fin de comérsela; pero no lo lograba. Entonces Lolo enseñaba al pobre gato a toda la familia y todos se reían: "he, he, he, he".

Otra vez el joven Lolo llamó a un puerco diciéndole: "bichu, bichu, bichu", éste oyó y fue a la carrera, pues creyó que le iban a dar algo de comer, pero al llegar -

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

donde estaba Lolo, éste lo agarró y entonces el puerco se puso a gritar: "ye, ye, ye, ye". Entonces vino Vito (Victoriano) vió lo que hacía Odilón y le dijo: - "No hagas así al pobre puerco, si yo te jalo tu oreja también vas a decir: "ye, ye, ye, ye".

(3) i

La familia Palma tenía un perro llamado Dospí. Una vez éste se fué al monte, encontró un conejo, echó un brinco y lo agarró. El conejo gritó "¡i, ¡i, ¡i, ¡i!". Dospí entendió que le pedía que no lo matara, le tuvo misericordia y le dijo: "no te mato, te voy a llevar a la casa de mi amo para que platiques con él a ver que te dice". Dospí llegó corriendo a la casa de Vito con el conejo, al verlo Vito inmediatamente se lo quitó. - Entonces el conejo al sentir que lo agarraban comenzó a gritar. "¡i, ¡i, ¡i, ¡i!"; pero Vito no entendió lo que le decía como Dospí. El conejo volvió a gritar: - "¡i, ¡i, ¡i, ¡i!"; pero Vito no hizo caso, lo mató y lo peló. A la hora de comer Vito pensó: "Por qué gritaría tanto el conejo diciendo: "¡i, ¡i, ¡i, ¡i!?".

(4) o

Una vez Vito se fué al monte a cortar leña, llevaba consigo a su burro llamado "Oreja Mocha". Mientras cortaba la leña soltó al burro para que buscara que comer. Este oyó los gritos de sus compañeros y corrió -- hacia donde estaban. Vito vió a "Oreja Mocha" correr y le grita: "¡o, ¡o, ¡o, ¡o!". Lo siguió, logró alcanzarlo y lo amarró. Cuando Victoriano terminó de "le ñar" compuso su tercio, cargó al animal con él y se fue a la plaza de Ixmiquilpan; pero iban muy despacio porque "Oreja Mocha" era muy flojo, Vito lo arreaba -- pero no hacía caso; mas "Oreja Mocha" vió a sus compañeros y corrió tras de ellos, entonces Vito lo agarró de la reata y le dijo: "¡o, ¡o, ¡o, ¡o!".

(5) u

Una noche Lolo oyó a un tecolote que estaba cantando sobre un pirú, y que decía: "tukuru'u 'u. tukuru - 'u 'u". Lolo lo oyó una vez y lo imitó diciendo también: "tukuru'u 'u, tukuru 'u 'u. El tecolote creyó -- que era un compañero el que le contestaba y volando -- se posó sobre un órgano precisamente donde estaba Lolo. Cuando éste vió la cabeza y los grandes ojos se asustó

y echó a correr, ya que nunca había visto a un tecolote. Llegó a la casa y les dijo a Victoriano, a Beta y a Donato lo que le había pasado. Todos se rieron mucho y se burlaron y él prometió no volver a decir: "tukuru ʔu ʔu".

(6) a

Donato, el hijo de Victoriano y Alberta es un poco sordo. Un día andaba cerca de la casa y Vito le dijo: "Trae la odre y échale aire".

"ʔa! ¿Qué dice? respondió Donato, colocándose la mano cerca del oído para oír mejor. Vito le dijo otra vez: "trae la odre y échale aire".

"ʔahá " respondió Donato.

Después Vito y la familia estaban en la cocina para comer y el primero le preguntó a Donato: "¿has hecho lo que te dije?"

"Sí" dijo Donato.

"Tráela a ver si cumpliste lo que te mandé".

Se fué Donato y trajo un espantajo, con sombrero, boca grande y abierta, dientes pintados y ojos grandes y feos. Todos se rieron de él y al ver que se burlaban preguntó por qué lo hacían, contestándole Vito: "yo te dije: "trae la odre y échale aire". Donato contestó, con la cara enrojecida: "pensé que me dijo: "trae el espantajo de Constancia". Todos se rieron otra vez y ahora cuando Donato no oye bien y dice: "ʔa ʔa? la gente le responde: "espantajo, espantajo".

(7) e

Canción del burro.

¿Por qué rebuzna el burro "ʔe hí he hí he?"

¿Por qué rebuzna el burro? < < < < <

El por qué lo voy a explicar.

Es porque los burros no pueden ladrar

Entonces tienen que rebuznar

Entonces tienen que rebuznar "ʔe, hí, he, hí, he".

(8) 1

Un día un señor llegó a casa de Vito. Era un amigo y los iba a visitar para que fueran de cacería. Vito montó en su caballo y él y Odilón fueron con su visitante hasta la zanja. Vito le dió a Lolo el caballo para que lo cuidara, así como un costal de alfalfa para que -

le diera de comer al caballo más tarde, cuando se enfriara la alfalfa. El y su visita cruzaron el paso de la zanja para irse a cazar. Odilón abrió la boca del costal, se acostó sobre de él en la orilla del canal y se durmió profundamente. Pasaron algunas horas y no despertó para dar de comer al animal. Este tenía hambre, pataleaba; pero no conseguía que Odilón se despertara. Olló el costal con la alfalfa sobre el que dormía Odilón, y lo movió tratando de comer, Odilón perdió el equilibrio y rodó hasta el fondo de la zanja. Odilón luchó para subir al borde; pero no podía porque era bastante profunda. Lolo vió unas yerbas y se agarró de ellas para no ahogarse, gritaba pero nadie lo escuchaba.

El caballo comió a su gusto toda la alfalfa que quiso. Después llegó Vito con su visita y al no ver a Odilón, comenzó a gritar: "Odilón, Odilón, Odilón, ¿dónde andas?" Odilón respondió: "Aquí estoy dentro del agua, no puedo subir".

Vito corrió para ayudarlo a salir por medio de un mecate. Luego preguntó a Odilón. ¿A dónde se fue el caballo? Respondió Odilón, aquí estaba, quizá se fue al monte a buscar a un compañero. Victoria más adelante encontró a su caballo, que estaba satisfecho por todo lo que había comido y que andaba corriendo y gritando: "¡i, i, i".

(9)

u

Hay un pájaro en el Mezquital que se llama_____. Su canción es huí-hu-hu, huí-hu-hu. Parece que este pájaro es un consejero, porque da muchos consejos. Cuando es tarde dice: "húdí-hu, hu, húdí-hu-hu; y se puede pensar que nos dice que nos sentemos porque ya se oculta el sol y ya estamos cansados del trabajo.

Cuando amanece dice: núhú-hu-hu, núhú-hu-hu. Podemos pensar que nos está diciendo que nos levantemos para irnos al trabajo.

Cuando dice: tu'í, tu tu, tu'í, tu tu, podemos pensar que nos avisa que alguien nos debe dinero.

Cuando dice: nxuí-nxu nxu, nxuí-nxu-nxu, podemos pensar que les aconseja a las mujeres que se vayan a su casa porque ya es de noche.

Cuando dice: guí-ngu-ngu, guí-ngu-ngu, podemos pensar que el pájaro viendo las nubes formándose, nos aconseja que, si estamos trabajando en la milpa o en el monte, nos vayamos a nuestra casa para que no nos

mojemos.

Si el pájaro dice: xu^ʔ-xu-xu, xu^ʔ-xu-xu podemos pensar que nos está diciendo que la fruta que él se ha comido nos será multiplicada.

Cuando dice: mü-mu-mu, mü-mu-mu, sabemos que es tiempo de cosechas y habrá muchas calabazas.

Cuando dice: su^ʔ-su-su, su^ʔ-su-su, nos está aconsejando que nos cuidemos para que no nos toque la enfermedad.

Un buen consejo es como la sal, ya que se necesita la sal para la vida de los hombres y de los animales por eso el pájaro dice, tienes que obedecer mis consejos por que te darán salud como la sal y dice: 'u 'u 'u 'u 'u 'u (sal-sal-sal)

(10) ε

Victoriano tiene varios borregos, entre éstos uno s llama "viernes" y otro "sábado". Un día salieron con sus compañeros al monte en busca de comida, "viernes" y "sábado" andaban juntos y se quedaron dormidos. Los demás borregos vieron un gusano, se espantaron y corriendo llegaron a la casa de su amo.

Vito comenzó a contarlos y vió que estaban "miércoles", "lunes", "domingo", "martes" y "jueves" pero no aparecían otros dos, "viernes" y "sábado". Guardó a todos éstos en el corral y se fué a buscar a los que faltaban.

Fuó al monte y gritó: ε, ε, ε, ε, ε, ε. Los borregos "viernes" y "sábado" al oír los gritos se despertaron y abrieron los ojos. Viendo que no estaban sus compañeros, "viernes" gritó: ε, ε, ε, ε, ε. Victoriano oyó y entonces él gritó más fuerte: ε, ε, ε, ε. Entonces los borregos oyeron la voz de su amo y gritaron: ε, ε, ε, ε, ε.

(11) e

Una vez Victoriano mandó a Odilón a traer tres costales de la casa de Cayetano, dos de paja y uno de maíz. Odilón tenía una resotera nueva y la llevó para matar pjaros, lagartijas, jicotes, etc. Después de caminar un rato se encontró a un amigo llamado Simón. Lolo le dijo éste: "¿No me acompañas a casa de Cayetano?", Simón le respondió: "¿Qué vas a hacer allá?. Lolo le dijo: "voy por tres costales para mi amo. Simón le dijo: "voy contigo pero a condición de que me des tu resotera". A lo que contestó Lolo: "sí, te la doy; pero a condición de que lves los costales a casa de mi amo". A lo que accedió Sim

Cuando llegó éste a casa de Cayetano, rápidamente le vantó un costal de paja y lo llevó a casa de Victoria no, lo mismo hizo con el segundo costal; pero al que rer levantar el tercero lo sintió muy pesado y dijo a Lolo: "este costal no lo llevo yo, porque pesa mucho, qué es lo que tiene? Maíz, contestó Lolo, pero yo te voy a ayudar a que lo llesves. Simón preguntó: "¿Cómo me vas a ayudar?" respondiéndole Lolo, "te voy a mandar mi fuerza, tú haz un esfuerzo para que puedas recibir la fuerza que yo te envíe". Simón creyó lo que le dijo Lolo, y respondió, "bueno, ayúdame, yo voy a llevar el costal". Simón agarró el costal haciendo mucho esfuerzo y decía por el mismo: "¡e, ¡e, ¡e, ¡e, ¡e". Lolo también decía: "¡e, ¡e, ¡e, ¡e". ¡Esfuérzate más!

Simón trabajó con el costal hasta que los ojos casi se le saltaban de las órbitas. Decía: "¡e, ¡e, ¡e, ¡e" y también Odilón decía: "¡e, ¡e, ¡e, ¡e".

(12) 

Un día Vito le dijo a su esposa: "Alberta, hazme una comida de gallina, deseo comer eso y además-- quiero invitar a comer a mi vecino Aurelio, así pasa remos todos el rato muy a gusto.

Alberta rápidamente hizo la comida y cuando estuvo lista le dijo a Vito: "Ya está la comida que me mandaste preparar". Vito se fué corriendo a invitar a su vecino Aurelio, y cuando regresó con él le -- dijo a su esposa que sirviera la comida. Se sentaron en la mesa, Aurelio, Odilón, Vito, Alberta y Donato, y todos comieron juntos. Al rato llegó un pulquero que traía como veinte litros de pulque y para acompañar la comida se lo compraron. Aurelio, ya un poco borracho le dijo a Vito: "Deseo comer chile con el pulque que estoy tomando" a lo que respondió Vito: "¡A poco sabes comer bastante chile, Lelo?" -

"Si quieres vamos a hacer una apuesta, vamos a ver quien se come un puño de chiles". A lo que respondió Aurelio: "yo no te digo que me como un puño; pero si tú lo haces te pago diez pesos". Respondió Vito: "si me das los diez pesos, me como el puño ofrecido". - Entonces Aurelio en secreto le dijo a Odilón, "véte a traer un puño de chiles; pero escoje los más pican- tes." Odilón así lo hizo y Vito con su borrachera se los comió. Aurelio cumplió dándole los diez pesos. - ba fue a su casa y Vito se quedó en la suya; más tar- de comenzó con un fuerte dolor de estómago y decía:-

"ya, wa, wa, wa," Ya no aguanto mi estómago. Mi barriga-me duele mucho: "wa, wa, wa, wa". Mi barriga me duele: "wa, wa, wa, wa".

PATRONES DE PALABRAS.

Las siguientes son ejemplos de palabras en las que intervienen las distintas vocales otomíes y que servirán de guía al maestro para facilitarle la enseñanza de las mismas sugiriéndole que desde el inicio de sus clases revise su Cartilla y haga listas completas como las aquí presentadas y que le servirán de patrones educativos (Palabras tomadas de las páginas 13 a 29 de la Cartilla Otomí-Español).

<u>a</u>					
ra	mámdó	tʔáhi	hě́	mbidí	ó
ma	wátʔwí	bótʔáhi	mě́	ʔbidá	dó
ha		hwáhi	tě́hā	ʔidí	dódé
wa	á	hmáhmaí	ʔbé	ʔ	dóhái
ya	ʔá	gáhi	ndě́	ʔ	dómí
dai	dá	á	ʔredě́	títí	ʔyó
mai	rú	á		hnií	hó
hai	drá	hahá	é		yóhó
tai	ś	dámé	dé	í	gódá
	gáhi	gadó	dě́		ngó
ʔbadá	wá		dě́hé	gí	tóri
ʔwadá	wátʔí	á	hě́hé	gíhi	tóʔtí
dambá	wáʔtí	á	té	ngí	ʔbótʔí
ʔadí	hwá	há	téba	títá	ʔbóndrí
handí	hwádi	náhi	béta	nítá	ʔmóʔbá
madé	yá	wáhi	bótó	ñí	ó
	hyádi	hwátʔí	médó	hmi	tó
á	ná	ñáññú	ʔwége	rímá	yó
yá	nándó		é		bó
má	máda	é	hě́ʔtí	ó	mbó
dáda	tátá	de	hě́ʔʔí	ho	dóró
tábá	tʔátí	ne		gohó	hógá
náná	ʔbáhi	tebé	í	boí	ʔbótʔáhi
nángá	ʔbabrú	ʔbebó		mboí	
háhó	á	gehná	ri	ñoí	
mábó	á	geʔá	bi		
	á		bidí		

FRASES MUY SENCILLAS PARA USAR EN EJERCICIOS
COMO PATRONES.

El objeto de éstas es ayudar a los alumnos a conocer le-

tras formando palabras con el mínimo de letras y el máximo de combinaciones e ir introduciendo poco a poco nuevas letras. En los ejemplos siguientes se encuentran unas frases empleando las letras h, d, m, n, a, i, cuando se agregan otras letras éstas aparecen arriba de la lista de frases.

handí madá (mira mi ojo)
handí ma dǎdá (mira a mi papá)
dí handí ma dǎdá (estoy mirando a mi papá)
handí ma nǎná (mira a mi mamá)
dí handí ma nǎná (estoy mirando a mi mamá)
ma nǎná handí ma dǎdá (mi mamá mira a mi papá)
ma dǎdá handí ma nǎná (mi papá mira a mi mamá)

e

handí madé (mira mi frente)
ma nǎná handí madé (mi mamá mira mi frente)
ma dǎdá handí madé (mi papá mira mi frente)

r

handí ra dé ma dǎdá (mira la frente de mi papá)
dí handí ra dé ma nǎná (estoy mirando la frente de mi mamá)
handí ra déhé (mira el agua)
dí ne ra déhé (quiero agua)
ma nǎná ne ra déhé (mi mamá quiere agua)
ma dǎdá ne ra déhé (mi papá quiere agua)
ma nǎná ne ma dǎdá ne ra déhé (mi mamá y mi papá quieren agua)
handí ra hě ma nǎná (mira el trapo de mi mamá)
dí handí ra hě ma dǎdá (estoy mirando el trapo de mi papá)
híndí ne ra hě ma dǎdá (no quiero el trapo de mi papá)
híndí ne ra hě ma nǎná (no quiero el trapo de mi mamá)
dí ne ma hě (quiero mi trapo)
mándě dá handí ra hě ma nǎná ne ma dǎdá (ayer miré el trapo de mi papá y de mi mamá)
handí rá haí ma dǎdá (mira la tierra de mi papá)
dí handí rá haí ma nǎná ne ma dǎdá (estoy mirando la tierra de mi papá y de mi mamá)
ma nǎná da má rá haí ma dǎdá (mi mamá va a ir a la tierra de mi papá)

t

máhá taí (vámonos al mercado)
ma nǎná má da má taí (mi mamá va a ir al mercado)

ma dǎdá má da má tai (mi papá va a ir al mercado)
ma dǎdá 'ně ma títá da má tai (mi papá y mi abuelo van
a ir al mercado)
ma títá 'ně ma tátá má da má tai (mi abuelo y mi bisabuelo van a ir al mercado)
mǎndě dá má tai (ayer fuí al mercado)

o

handí ra dó (mira la piedra)
ma títá ne ra dó (mi abuelo quiere la piedra)
nǎndó 'ně rá tátá ne ra dó (Nando y su bisabuelo quieren la piedra)
ma nǎná honí rí mádá (mi mamá busca su molcajete)
dá handí rá mádá ma nǎná (vi el molcajete de mi mamá)

b

bétó ne ra déhé (Alberto quiere agua)
nǎndó ne ra 'bá (Nando quiere leche)
dí ne ra déhé 'ně ra 'bá (yo quiero agua y leche)
handí ra dǎró ra bétó (mira el toro de Alberto)
bí má ra dǎró (se fue el toro)
bí má ra dǎró ráháí ma dǎdá (se fue el toro a la tierra de mi papá)
bí má bétó (Se fue Alberto)
bétó honí rá dǎró (Alberto busca su toro)
ra dǎró ne ra déhé (el toro quiere agua)
handí ra háhó (mira la zorra)
ra háhó honí ra déhé (la zorra busca agua)

o

ma títá ne ra hmé (mi abuelo quiere la tortilla)
handí ra bé (mira el ladrón)
ra bé ne ra hmé (el ladrón quiere la tortilla)
dí nē ra hmé 'něhē (yo quiero la tortilla también)

p

bétá bí má tai (Alberta se fué al mercado)
bí ma bí pá rá hmé (Se fué, vendió sus tortillas)
ma nǎná bí má 'něhē (mi mamá se fué también)
bí pá 'bá 'ně rá hmé (Vendió leche y tortillas)

FRANELOGRAFO

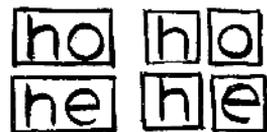
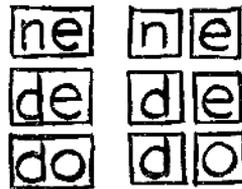
Este material tiene por objeto auxiliar en la enseñanza. Únicamente consiste de un cartón cubierto con fr:

nela, sobre el cual se ponen dibujos y tarjetas que también tienen franela en su reverso.

EJEMPLOS DE SUS USOS:

1. Ejercicios con niños pequeños que nunca han ido a la escuela:

Un juego de cinco pares de tarjetas con un dibujo al que le falta algo cada vez. El maestro coloca los dibujos en el franelógrafo, uno debajo del otro formando dos hileras, procurando que no queden los mismos en igual orden. Pide a un alumno que pase al frente y haga pares, - esto es que acomode una tarjeta con su respectiva al lado.



La variación del ejercicio anterior es darles posteriormente tarjetas con letras para que hagan lo mismo. Se aclara que los alumnos no tienen que pronunciar las letras sino únicamente reconocer las formas. Además, pueden hacer pares de palabras, juntar letras aisladas, etc. Una vez que el alumno ha logrado identificar figuras y letras iguales, ejercitarlo a que escoja diferentes.

2. Enseñanza de las vocales por medio del método onomatópico.

Se coloca el dibujo respectivo en el franelógrafo y se va diciendo el cuento que motivará la enseñanza. Como por ejemplo en la enseñanza de la "a", cuando en el cuento se dice: "la mujer con mucha sorpresa y tristeza dijo: "a", - colóquese esta letra en el franelógrafo.

3. Para ayudar a la memorización de las vocales en su orden:

El maestro pone todas las vocales mezcladas en el franelógrafo, pide a alguno de los alumnos que las ordene correctamente y leyéndolas en voz alta las vaya colocando en el mismo lugar. Este ejercicio se repite con distintos alumnos hasta que se ha conseguido la completa memorización.

4. Para aprender sílabas con tonos:

El maestro coloca: da dá dǎ, después di , dí, dǐ, etc. Hacer ejercicios con sus alumnos para conseguir la memorización. Cambie estas sílabas por otras. Ya que ha terminado con este proceso escojer determinadas sílabas, por ejemplo: má y dá y formar la palabra máda (molcajete) ma y dé y formar madé. (mitad). Así continuar haciendo ejercicios a fin de que los alumnos sepan como formar palabras con sílabas ya conocidas.

5. Para el aprendizaje de las oraciones que se encuentran debajo de las ilustraciones de la Cartilla.

Colocar sobre el franelógrafo las partes que corresponden al cielo, montañas y tierra.

Teniendo como modelo la ilustración de la Cartilla- escojer los dibujos que sean necesarios y colocarlos sobre el franelógrafo. (Hay dibujos que se pueden usar con varias figuras, por ejemplo: el hombre de la página 15 es el mismo del de la página 17, agregándole el sombrero lazo y hacha que se encuentran aparte).

Narrar un cuento relacionado con la ilustración que aparece arriba de la frase que se va a enseñar, terminarlo con ésta colocándola sobre el franelógrafo.

6. Cuando los alumnos han avanzado lo suficiente para poder reconocer las palabras que correspondan a un ilustración, el maestro colocará un dibujo de los que aparecen en la Cartilla, escogerá todas las palabras que correspondan a la ilustración y pedirá a los alumnos que pase al frente el que pueda poner debajo de cada objeto de la ilustración la palabra que le corresponda. El alumno al hacerlo irá leyendo en voz alta la palabra que vaya tomando para colocarla debidamente.

También el maestro puede colocar todas las palabras correspondientes al dibujo en una esquina del franelógrafo, pedirá a un alumno que coloque debidamente todas las que pueda. Si éste no conoce todas las palabras que correspondan al dibujo se le pide que vuelva a su lugar y que otro compañero termine con el ejercicio.

"CAJA DE TIPOS"

Esta "Caja de Tipos" está hecha de una hoja grande papel con varios dobleces, conteniendo diez secciones verticales cada una de las cuales a su vez está dividida en seis bolsitas o departamentos, cada una representando un tipo del alfabeto otomí. En las partes superior e infe-

mismo en sus "Cajas de Tipos". De este modo será posible obtener la atención de todo el grupo. El profesor corregirá lo escrito en el pizarrón indicando los errores cometidos, a fin de que los demás alumnos puedan hacer lo mismo. El maestro revisará lo escrito en las "Cajas de Tipos" de cada alumno, para comprobar si todos lo hicieron bien o si las correcciones fueron hechas indebidamente.

La formación de nuevas palabras: Poco a poco los alumnos podrán componer nuevas palabras, frases y oraciones. El maestro deberá corregirlas, a fin de que la enseñanza sea correcta y buscará la forma de estimular a los alumnos.

JUEGO DE RAPIDEZ (Se realiza con la "Caja de Tipos")

El maestro divide a los alumnos en dos grupos o bandos, nombrando un jefe en cada uno de ellos. Posteriormente, dicta una palabra para que todos la formen con las letras de la "Caja de Tipos". Cada alumno levantará la mano según vaya terminando de formar su palabra y el que lo haga en primer término tendrá la primera oportunidad para enseñarle al maestro lo que escribió o formó. Si la palabra está correctamente escrita, el alumno habrá ganado un punto para su bando; pero si se da el caso de que la primera persona que haya terminado de uno u otro bando no ha acertado o que nada más uno acertó, se le da oportunidad al que primero terminó del bando contrario y se hace lo mismo con el anterior. El maestro escribirá la palabra en el pizarrón ordenando a los jefes de cada bando que comprueben con los demás alumnos del bando opuesto si han hecho las correcciones debidamente. Si un bando tiene una sola falta en sus correcciones, ésta es suficiente para que ese bando no pueda ganar un punto más. De todas maneras los dos bandos han tenido una segunda oportunidad para ganar un punto, aún cuando sus jefes hayan perdido.

Un bando podrá ganarse dos puntos de la siguiente manera: si el primer alumno de ese bando acierta y si el jefe del partido opuesto verifica que las correcciones de ese partido están bien hechas para todos.

EL USO DEL CARTEL DE SILABAS

Colóquese éste en la pared en frente del grupo. Te-

niendo en cuenta que los alumnos ya conocen todas las vocales, repáselas señalando cada una de las que se encuentran al final del Cartel.

En el mismo Cartel las consonantes aparecen de abajo hacia arriba en el orden en que se encuentran en la Cartilla. Las consonantes ya aprendidas son "d" y "r". Dóblese el papel manila para descubrir la línea de todas las sílabas que comiencen con "d". Repáselas bien, señalando cada una. Dóblese nuevamente el papel manila para descubrir la siguiente línea de sílabas que comienzan con "r". Continúese doblando el papel manila para descubrir la línea de sílabas que comience con cada consonante ya aprendida y así hasta terminar con todo el Cartel.

CARTAS DE VISION RAPIDA.

El maestro escogerá las palabras que hayan sido aprendidas de la Cartilla y la Cartillita y las mostrará por unos segundos a los alumnos, pidiendo que las lean tanto en coro como individualmente. Hará tantos ejercicios como sean necesarios para conseguir la lectura correcta de las palabras que se enseñan.



JUEGO DE BEISBOL

Como en el caso anterior, se escogen palabras ya aprendidas. El maestro dividirá a los alumnos en dos secciones, cada una con su nombre y jefe, éstos serán los encargados de anotar en el pizarrón los puntos obtenidos por el equipo opuesto.

En un lugar al frente de los alumnos, el maestro indicará tres bases: primera, segunda y tercera.

El maestro mostrará una palabra a la primera persona de la primera sección; si ésta puede leerla, irá a primera base; después mostrará la segunda palabra a la segunda persona del mismo equipo, si la lee bien pasa a la primera base y la que estaba en ésta pasa a segunda. De esta manera y según vayan acertando los del mismo equipo irán dando vuelta alrededor de las bases, hasta llegar a su silla o al "hom". Cada uno que llegue a la silla ganará un punto para su equipo. Si una persona no lee correctamente la palabra en su turno, el jefe del partido opuesto escribirá una X en el cómputo del grupo al que pertenece el que está leyendo. Si un alumno intenta ayudar a otro será castigado poniendo otra X en el equipo a que pertenezca. Cuando un equipo tiene tres X esto equipo vale a tres "outs", con lo cual el derecho a leer las palabras pasará a la otra sección. La sección que acumule más puntos será la vencedora.

ADIVINANZAS

Estas tienen por objeto hacer prácticas colectivas de lectura.

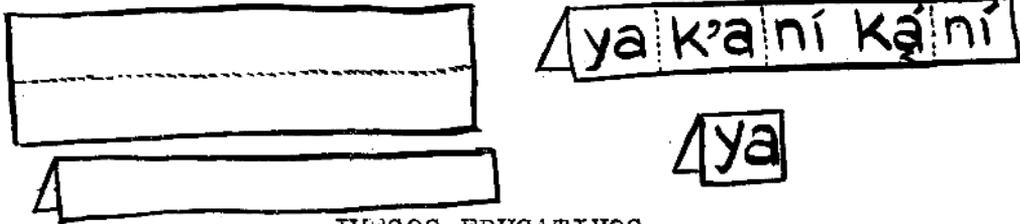
Material: tarjetas con palabras hechas especialmente o utilización de las de Visión Rápida.

Manera de jugarse: El maestro divide a los alumnos en dos grupos, coloca 5 ó 6 tarjetas con palabras en el franelógrafo. Invita al primer alumno de uno de los grupos a que salga del salón o se cubra los ojos. El primer alumno del grupo contrario señala una de las tarjetas para que los demás alumnos lean la palabra escrita en ella en voz baja. Se invita al que salió a que entre nuevamente al salón o se descubra los ojos. El que mostró las tarjetas, señalando y leyendo en voz alta las palabras en el orden en que están colocadas en el franelógrafo le pregunta: "¿Es wadá?" por ejemplo. Si el alumno dice que no, continúa leyéndole las palabras y preguntándole si es la misma a sus compañeros, hasta que termine con todas las colocadas en el franelógrafo, en caso de que éste acierte se queda enfrente de sus compañeros para hacer lo mismo, pidiendo que salga del salón o se cubra los ojos, otro alumno del grupo contrario. Además, se anota un punto al equipo al que pertenece. En caso de que no acierte pasa a su lugar y otro alumno del grupo contrario pasa enfrente y la segunda persona de este grupo sale para adivi-

nar la palabra. Gana el grupo que tenga anotados más puntos.

AYUDA PARA CONOCER PALABRAS DIFICILES POR MEDIO DE SILABAS.

Se toma una hoja de papel que se divide a la mitad hacia lo largo y sobre la cual se escribe una palabra, frase u oración con letras grandes. Se divide en sílabas en forma punteada como se indica en el diagrama. Esta división se corta hasta la parte superior y se doblan todas para atrás, mostrándose una por una hasta que los alumnos puedan leer no sólo las sílabas, sino las palabras, frases u oraciones.



JUEGOS EDUCATIVOS

"VAMOS A VIAJAR"

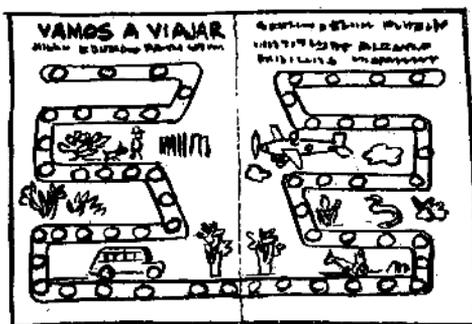
Número de jugadores: 2 a 5.

Material: un juego de tarjetas numeradas según el orden de progreso de la Cartilla. Hay 5 juegos de palabras. A cada jugador se le da un botón, semilla o piedra que es su "hombre" y se empieza sobre el cartón de viajes en el punto inicial indicado en la parte superior del lado derecho del juego. El objeto es mover al "hombre" a lo largo del cartón tan rápidamente como sea posible y terminar en la parte superior izquierda del cartón.

Los "hombres" se mueven a lo largo de esta manera: se da a los participantes un juego de pequeñas tarjetas con una palabra escrita en un lado y un número escrito en la esquina inferior derecha. Un jugador saca una palabra del sobre donde se encuentran las tarjetas pequeñas, si él puede leer la palabra sin ayuda de nadie se moverá tantos espacios cuantos estén indicados por el número que se encuentra abajo de la tarjeta, más uno. Esto es, si el número es 3, el jugador se mueve 4 lugares. Si no puede leer la palabra por sí mismo, se mueve solamente el número de espacios indicado por el número de su tarjeta. Así, el

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

alumno lento o el principiante es estimulado a jugar, mientras que el más adelantado tiene un incentivo adicional. Si el "hombre" cae sobre un círculo que tiene una flecha señalando hacia adelante, el jugador puede moverse el número de espacios indicados por el número encerrado en el círculo. Si cae sobre un círculo que tiene una flecha hacia atrás, debe volverse el número de espacios que ahí se señala. Gana el primer "hombre" que llega al final, leyendo una tarjeta que tenga el número correspondiente exactamente a los espacios que faltan para terminar el camino.

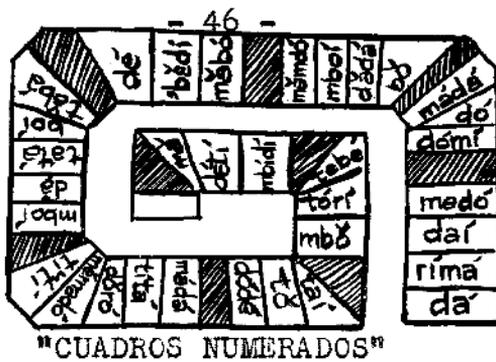


"INDIA"

Número de jugadores: 2 a 6.

Las palabras que aparecen en el tablero son simplemente una sugestión, ya que el maestro puede cambiarlas, haciendo nuevos tableros, o escribiéndolas en papel que se pegarán sobre las que ya aparecen, según vayan avanzando en la enseñanza.

Cada jugador tiene un botón, semilla o piedra llamado también "hombre". El primer jugador empieza por darle vueltas a una ruleta en la que aparecen números del 1 al 6. El jugador camina el número de espacios indicado por el número donde se detuvo la flecha de la ruleta. Debe leer la palabra escrita en el espacio en que el "hombre" ha caído, si no lo hace debe volver a su posición anterior. Es aconsejable tener un alumno adelantado entre los jugadores, para estar seguro de que las palabras son leídas correctamente. Si un jugador cae sobre un cuadro sombreado tiene derecho a jugar nuevamente.



Puede considerarse una modalidad de "Dar y Ganar". Número de jugadores: 4. Material: tarjetas numeradas del 1 al 10, tres de cada una y cuatro tarjetas con 0.

Se barajan las tarjetas y se ponen al centro de la mesa. Un alumno toma una de ellas, si no tiene el número 1, la coloca en su descarte y pasa al siguiente jugador y así hasta que alguno tenga colocado frente a él la tarjeta con el número 1. El alumno que obtiene una tarjeta con 0 puede repetir la jugada. Si un alumno ya tiene colocada la tarjeta con el uno, cuando vuelve a jugar busca primero en su descarte si tiene el número 2, en caso de que no sea así, toma del "monte" o sea de las que se encuentran en el centro de la mesa. Así se continúa jugando hasta que se terminan de colocar los números del 1 al 10 en su debido orden. En caso de que un alumno ya tenga colocados en la primera hilera unos números y obtenga la repetición de los mismos, los coloca debajo en el orden correspondiente. Cuando ya tiene puestos los números de las tres hileras, faltándole unos cuantos, puede hacer cambios de las tarjetas de su descarte con su compañero de lado. Gana el alumno que haya terminado primero de colocarlos diez números en las tres hileras. En caso de que haya empate se le dá el triunfo al que tenga el mayor número de 0

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
1 2
3

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

0 0 0 0

INICIACION DE LA CASTELLANIZACION POR MEDIO DE LA ENSEÑANZA ORAL.

Los alumnos que ya han sido alfabetizados en su lengua materna, antes de pasar a la enseñanza de la lectura y escritura del español, deben adquirir en forma oral un vocabulario mínimo que les permita comprender sencillas conversaciones, por lo que a continuación a manera de sugerencia se presentan pequeñas frases y oraciones que servirán al maestro para que desde luego inicie la dicha castellanización. Se aconseja que desde el primer día de clases empiece con estas conversaciones en forma muy sencilla y dedicando unos 15 minutos diariamente. A medida que se vaya avanzando en la enseñanza se irá ampliando el vocabulario oral, mas como el alumno que se castellanice debe leer y escribir palabras de este idioma cuyos conceptos estén bien claros en su mente, no se avanzará en el aprendizaje oral hasta no estar convencidos de que el alumno tiene conceptos claros y precisos del nuevo idioma que está adquiriendo.

1. Buenos días
2. Buenas tardes profesor
3. ¿Cómo amaneciste?
4. Bien, profesor, muchas gracias.
5. ¿Cómo amaneció usted?
6. Bien, Pablo, muchas gracias.
7. ¿Cómo están por tu casa?
8. Todos bien. Gracias
9. Adiós, Pablo.
10. Hasta mañana, profesor
11. Hasta mañana, Pablo
12. Hasta luego.
13. Que te vaya bien
14. Saludas a tu papá
15. Con mucho gusto, profesor. Muchas gracias
16. ¿Cómo se llama usted? Me llamo _____ a sus órdenes
17. ¿Dónde vives? Vivo en _____
18. ¿Cómo se llama tu papá? Mi papá se llama _____
19. ¿Cómo te apellidas? Me apellido _____
20. ¿De dónde es tu papá? Mi papá es de _____
21. ¿Tú de dónde eres? Yo soy de _____
22. ¿Cómo se llama el pueblo donde nació tu mamá?
El pueblo donde nació mi mamá se llama _____
23. Dar la numeración del 1 al 20
24. ¿Cuántos años tienes? Tengo _____ años

25. ¿Cuántas manos tienes? Tengo _____ manos
26. ¿Cuántos dedos tienes en una mano? Tengo _____ dedos
27. ¿Cuántos pies tienes? Tengo _____ pies
28. ¿Cuántos dedos tienes en los dos pies? Tengo _____ dedos en los dos pies.
29. ¿Cuántos dedos tienes en los dos pies y en las _____ dos manos? Tengo _____ dedos en los dos pies y en las dos manos.
30. Hoy vamos a estudiar los días de la semana.
31. La semana tiene siete días. ¿Cuántos días tiene una semana?
32. Cada día de la semana tiene su nombre.
33. El primer día de la semana se llama lunes.
34. El lunes es el primer día de la semana.
35. Después del lunes sigue el martes y así sucesivamente hasta terminar con todos los días.
36. Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado son siete días de la semana.
37. El domingo es el séptimo día de la semana.
38. El domingo está después del sábado.
39. El domingo es el último día de la semana. Después del domingo viene otra vez el lunes, etc.
40. Ayer, hoy, mañana.
41. Ayer es antes que hoy.
42. Hoy es el día en que estamos.
43. Mañana es después que hoy.
44. Por ejemplo: si ayer fué lunes ¿Qué día es hoy?
45. Muy bien. Y si hoy es martes. ¿Qué día será mañana?
46. ¿Cuál es el último día de la semana?
47. El primer día de la semana es el lunes y también es el primer día que venimos a la escuela.
48. Los días que venimos a la escuela son: lunes, martes, miércoles, jueves y viernes.
49. El domingo es el día de descanso para toda la gente.
50. Los días que venimos a la escuela son cinco.

Así continuará el maestro, procurando escoger para sus conversaciones lo cercano y conocido para el alumno. Cuando esté seguro de que domina el significado del vocabulario dado, éste se le irá ampliando, aumentándole la dificultad del mismo.

CORRECCIONES DE LA CARTILLA OTOMI-ESPAÑOL

Página	renglón	palabra correcta
14	1	mě ʋböt'áhi
15	1	mě ʋböt'áhi
17	2	títí
18	1	détí
19	5 y 9	má da má
	8	títá
22	1	nguhě
23	2	míhi
24	1	nguhě
25	3	mü
26	1	gá
29	2	ʋát'í (pal.2)
30	4	ʋmógí
31	3	mémdá
32	5	gató
34	1	dáda
	2	náná
38	1	k'ɛ'ta
	4	kám'yo
39	2	je'yá
43	3	suní
45	4	jut'a
	7	nxu'tsí
	7	ʋixí
	9	dax'ó
47	1	nda
48	3	me'tsí

Página	Renglón	palabra correcta
50	5	t'áfrí
	11	t'ehé
51	3	dǎngí
52	3	hñǎ
54	11	rǎ
56	19	gǎtǎ
	20	'náté
57	10	z̄
59	5	'wǎí
	10	ts'utá
60	5	ñéhé
	12	ty
61	1	'bǎfí
	4	'et'é
	6	'báhnǎ y da 'yet'a
	7	ts'ǎdí
	9	zǎ
	10	skwǎlá
62	2	xa 'maí
	5	t'ehé
64	4	ǎí y gáthó
65	9	ko ra
	9	'bitá
	9	'yofrí'ǎ
	10	mǎjwǎní
66	9	ga nxáhě
67	2	'bǎt'ǎhí y dǎthé
68	6	mǎh'é'mí
69	3	mǎ
	5	gǎ
	6	pǎ
70	11	'bǎt'ǎhí
71	1	thǎhǎ
	6	nǎ'a
	7	mbonthí
114	10	něhé
	12	'bǎt'ǎhí

I N D I C E

	Páginas:
Instrucciones para el uso de las Cartillitas:	1 a 9
Breve introducción explicativa del Alfabeto Otomí para los hablantes de este idioma en el Valle del Mezquitán:	9 a 19
Alfabeto con palabras:	19
Cuentos onomatopéyicos:	20 a 29
Traducción de los anteriores:	29 a 35
Patrones de palabras:	35
Frases muy sencillas para usar en ejercicios como patrones:	35 a 37
Franelógrafo:	37 a 39
"Caja de Tipos"	39 a 41
Juego de Rapidez:	41
El uso del Cartel de Sílabas:	41 a 42
Cartas de Visión Rápida:	42
Juego de Beisbol:	42 a 43
Adivinanzas:	43
Ayuda para conocer palabras difíciles por medio de sílabas:	44
Juego educativo "Vamos a Viajar"	44
Juego educativo "India"	45
Juego educativo "Cuadros numerados"	46
Iniciación de la Castellanzación por medio de la enseñanza oral.	47 a 48
Correcciones de la Cartilla Otomí-Español:	49 a 50

C O L O F O N

SECRETARIO DE EDUCACION
PUBLICA: Lic. Manuel Gual Vidal.

DIRECTOR GRAL.DE ALFAB.
Y EDUC. EXTRAESCOLAR Prof.Manuel López Dávila.

JEFE DEL INST.DE ALFAB.
PARA INDIG.MONOLINGUES Prof. Jesús Ma.Isáis R.

SECRETARIA DEL INST.DE
ALF.PARA INDIG.MONOLIN
GUES: Profa. Angélica Castro de
la Fuente.

JEFES DE LA SECCION TEC
NICA DE LA CAMPAÑA DE AL
FABETIZACION ENTRE LOS - Sres. Isabel y Donaldo
OTOMIES MONOLINGUES Sinclair.

Dibujó: Sr. Alberto Beltrán.

-- -- -- --

Se imprimieron 500 ejemplares en el Multilith del
Instituto de Alfabetización para Indígenas Mono-
língües, bajo su dirección y supervisión.

